L.79/2

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre,

verzocht door

saisi par

op , hem

van advies te dienen over

d'une demande d'avis

sur

heeft ter zitting van

a donné en sa séance du

het volgend advies gegeven :

l'avis suivant :

I.- TITEL

Er wordt voorgesteld boven het besluit de titel te plaatsen waarmede het in de dienstbrief van de Minister wordt aangeduid, namelijk :

" Ministerieel besluit waarbij de telling van de winterbezaaiingen en van het vee op I Januari 1949 wordt voorgeschreven."

II.- INLEIDING

Alinéa 1.

De woorden "aangevuld door de besluitwet van 5 Mei 1945" zouden beter naar het einde van de alinea verschoven worden, d.w.z. na de titel van de besluitwet van 31 Januari 1945.

De Nederlandse versie geeft niet de juiste titel van de besluitwet van 31 Januari 1945 zoals hij in het Belgisch Staatsblad voorkomt.

Alinéa 2.-

De besluitwet van 22 Januari 1945 is bij herhaling gewijzigd geworden. Het zou derhalve nuttig zijn deze alinéa als volgt te stellen :

"Gelet op de besluitwet van 22 Januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, gewijzigd en aangevuld door de besluitwetten van 7 Mei 1945, 14 en 18 Mei, 7 en 29 Juni 1946 en door de wet van 14 Februari 1948;"

Alinéa 3 en 4.-

Er komt een komma-punt na elk dezer alinéa's.

./.

III.- ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

Artikel 1.-

a/ In de Franse versie schrijve men "Article Ier" en "à la date du Ier janvier 1949".

b/ Geen enkele bepaling van de besluitwet van 31 Januari 1945 laat de Minister toe af te wijken van de regelen die de verantwoordelijkheid van de burgemeester beheersen. Derhalve is de Raad van State van mening dat de laatste zin van artikel I dient geschrapt te worden.

Artikel 2.-

a/ Er wordt voorgesteld in de Franse versie de formule "sont soumises à l'obligation de faire la déclaration au présent recensement" te vervangen door "sont soumises à l'obligation de faire déclaration en vue du présent recensement...."

b/ In fine van dit artikel, Franse versie, schrijve men : "mentionnés à l'annexe B du présent arrêté" in plaats van "à l'annexe B au présent arrêté".

Artikel 3.-

a/ Er wordt voorgesteld te schrijven : "De burgemeesters moeten, vóór 27 December 1948, bij voorkeur onder het gemeentepersoneel, en speciaal onder het politiepersoneel, tellers aanstellen "in plaats van ".....onder het gemeentepersoneel en speciaal onder de plaatselijke politie..."

b/ In de Nederlandse versie dient de tweede zin vervangen te worden door : "Zij zullen persoonlijk op de werkzaamheden van bedoelde tellers toezicht uitoefenen".

Artikel 4.-

De Raad van State wijst er op dat het Besluit van de Regent van 22 November 1947, waarbij een algemene volkstelling alsmede een nijverheids- en handelstelling op 31 December 1947 wordt voorgeschreven aan het schepencollege en niet

./.

aan de burgemeester de zorg overlaat de tellers aan te stellen.

Het ware gewenst zich aan deze practijk te houden.

Artikel 5.-

a/ In de zesde regel van de Franse versie schrijve men: "O heure" in plaats van "O heures".

b/ Het tweede gedeelte van dit artikel, beginnend met de woorden "Zij dienen uitgevoerd overeenkomstig de onderrichtingen enz...." kan zonder bezwaar wegvallen en het voorwerp worden van een onderrichting bij rondschrijven.

Artikel 6.-

Er wordt voorgesteld het eerste gedeelte van dit artikel als volgt te stellen :

"De aangiften worden door de tellers ingezameld ten zetel van het bedrijf of in het huis of de inrichting, waar de te tellen dieren zich normaal bevinden; bij afwezigheid van de aangever worden zij in zijn verblijfplaats ingezameld."

Artikel 7.-

Volgende redactie wordt voorgesteld :

"De tellers vergewissen er zich van of alle gevraagde inlichtingen regelmatig werden verstrekt, of zij juist en volledig zijn en desgevallend laten zij de nodige rectificaties aanbrengen en laten zij de leemten, die zij mochten vastgesteld hebben, aanvullen".

Artikel 8.-

Er wordt voorgesteld in de Franse versie de toekomende tijd door de tegenwoordige tijd te vervangen.

Deze opmerking geldt voor het merendeel der artikelen van het ontwerp.

Artikel 9.-

In deze bepaling wordt herinnerd aan het besluit van de Secretarissen-generaal (de HH. DE WINTER, LEEMANS en ROMSEE)

./.

waarbij een land- en tuinbouwtelling wordt voorgeschreven op 15 Mei 1942, gewijzigd bij ministerieel besluit van 20 April 1948.

Hoewel de geldigheid van dit besluit kan gegrond worden op de bepalingen van de besluitwet van I Mei 1944 tot uitlegging van artikel 5 van de wet van 10 Mei 1940 betreffende overdracht van bevoegdheid in oorlogstijd, de secretaris-generaal regelmatig bekleed zijnde met de ministeriële bevoegdheden die hij putte uit de besluitwet van 22 September 1939, oordeelt de Raad van State het verkieslijk in het voorgelegd ontwerp van besluit de tekst over te nemen van artikel 12 van het besluit van 25 April 1942, zoals het gewijzigd is geworden bij ministerieel besluit van 20 April 1948.

Artikel 10.-

In de Franse tekst schrijve men : "sous pli recommandé à la poste".

Artikel 11.-

Door deze bepaling wordt een kwestie van wettelijkheid opgeworpen.

De besluitwet van 5 Mei 1945 tot aanvulling en wijziging van de besluitwet van 31 Januari 1945 waarbij aan de Minister van Economische Zaken de bevoegdheid verleend wordt alleen of gemeenschappelijk met de betrokken Minister(s) tot zekere onderzoekingen over te gaan, kent ontegensprekelijk aan de Minister het recht toe, in geval de geteldo weigert of verzuimt de reglementaire voorschriften na te leven, deze ambtshalve door de zorgen van de overheid en op kosten van de overtreder te laten uitvoeren.

Het laat eveneens toe de kosten van de verrichtingen te laten innen door het gemeentebestuur zoals in zake rechtstreekse belastingen.

Doch het blijkt niet uit deze bepaling dat de door de administratie geleden kosten voor controle zullen mogen

./.

teruggevorderd worden ten laste van de getelde en dit volgens de procedure die opgegeven is in de alinéas 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 en 9 van het voorgesteld artikel.

De Raad van State stelt derhalve voor in het voorgesteld artikel 11, de bewoordingen van artikel 6 bis van de besluitwet van 31 Januari 1945 zonder meer over te nemen.

Artikel 12.-

a/ Dit artikel zou beter kunnen beginnen met de tekst van artikel 14. Het woord "hoog (toezicht)" zou mogen wegvallen.

b/ In de Nederlandse versie van artikel 12, moeten de woorden : "hun opdracht" vervangen worden door "de opdracht" en het woord "bezitter" door "houder".

c/ In de laatste alinéa van de Nederlandse versie moet het woord : "controle-metingen" vervangen worden door "controle-opmetingen".

Artikel 13.-

Het woord "uitdrukkelijk" moet wegvallen.

Artikel 15.-

a/ De Nederlandse versie geeft niet de juiste titel van de besluitwet van 22 Januari 1945, zoals hij in het Belgisch Staatsblad werd bekendgemaakt.

b/ Er wordt voorgesteld dit artikel in fine aan te vullen met de woorden : "..... gewijzigd en aangevuld door de besluitwetten van 7 Mei 1945, 14 en 18 Mei, 7 en 29 Juni 1946 en door de wet van 14 Februari 1948."

L.74/2.

FRANSE TEKST VAN HET ADVIES OPGESTELD IN OVEREENSTEMMING MET ARTIKEL 44 VAN DE WET VAN 23 DECEMBER 1946.

I.- INTITULE

Il est proposé de donner à l'arrêté l'intitulé sous lequel il est désigné dans la dépêche du Ministre, savoir :

" Arrêté ministériel prescrivant le recensement des ensemencements d'hiver et du bétail au premier janvier 1949".

II.- PREAMBULE

Alinéa Ier

Les mots : "complété par l'arrêté-loi du 5 mai 1944" seraient utilement reportés à la fin de l'alinéa, soit après l'intitulé de l'arrêté-loi du 31 janvier 1945.

Le texte néerlandais ne reproduit pas exactement l'intitulé de l'arrêté-loi du 31 janvier 1945, tel qu'il a été publié au Moniteur belge.

Alinéa 2.-

L'arrêté-loi du 22 janvier 1945 a été modifié à de nombreuses reprises. Il serait dès lors utile que cet alinéa soit rédigé dans les termes suivants :

" Vu l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, modifié et complété par les arrêtés-lois des 7 mai 1945, 14 et 18 mai, 7 et 29 juin 1946 et par la loi du 14 février 1948;"

Alinéas 3 et 4.-

Il faut un point-virgule à la fin de chacun de ces alinéas.

./.

III.- EXAMEN DES ARTICLES

Article Ier.-

a/ Il faut lire dans le texte français : "Article Ier" et "à la date du Ier janvier 1949".

b/ Aucune disposition de l'arrêté-loi du 31 janvier 1945 ne permet au Ministre de déroger aux règles qui régissent la responsabilité du bourgmestre. Dès lors, le Conseil d'Etat estime qu'il y a lieu de supprimer la deuxième phrase de l'article Ier.

Article 2.-

a/ Il est proposé de remplacer, dans le texte français, l'expression :"Sont soumises à l'obligation de faire la déclaration au présent recensement" par l'expression : "Sont soumises à l'obligation de faire déclaration en vue du présent recensement....."

b/ In fine de cet article, il faut lire, dans le texte français, : "mentionnées à l'annexe B du présent arrêté" et non : "à l'annexe B au présent arrêté".

Article 3.-

a/ Il est proposé de dire : "Les bourgmestres désigneront avant le 27 décembre 1948, de préférence parmi le personnel communal et spécialement parmi le personnel de la police, des agents recenseurs....." au lieu de "..... parmi le personnel communal et spécialement de la police, des agents....."

b/ Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer la deuxième phrase par le texte suivant : "Zij zullen persoonlijk op de werkzaamheden van bedoelde tellers toezicht uitoefenen."

Article 4.-

Le Conseil d'Etat signale que l'arrêté du Régent du 22 novembre 1947, prescrivant un recensement général de la population et un recensement de l'industrie et du commerce au 31 décembre 1947, laisse au Collège échevinal et non au bourg-

./.

mestre le soin de désigner les agents reviseurs.

Il serait souhaitable de s'en tenir à cette pratique.

Article 5.-

a/ Il faut lire, dans le texte français, à la sixième ligne "0 heure" et non "0 heures".

b/ La deuxième partie de cet article commençant par les mots : "Elles seront exécutées suivant les instructions qui seront données aux agents recenseurs, etc...." pourrait sans aucun inconvénient être supprimée et faire l'objet d'une instruction par voie de circulaire.

Article 6.-

Il est proposé de rédiger la première partie de cet article comme suit :

"Les déclarations sont recueillies par les agents recenseurs au siège de l'exploitation ou dans la maison ou établissement où se trouvent normalement les animaux à recenser; en cas d'absence du déclarant, elles sont recueillies à sa résidence."

Article 7.-

La rédaction suivante est proposée :

"Les agents recenseurs s'assurent que tous les renseignements demandés ont été régulièrement fournis, qu'ils sont exacts et complets et, le cas échéant, ils provoquent les rectifications nécessaires et font compléter les lacunes constatées."

Article 8.-

Il est proposé de remplacer dans le texte français, le futur par le présent.

Cette remarque vaut pour la plupart des articles du projet.

Article 9.-

Cette disposition invoque l'arrêté des secrétaires généraux (Messieurs DE WINTER, LEEMANS et ROMSEE) prescri-

./.

vant un recensement agricole et horticole au 15 mai 1942, modifié par l'arrêté ministériel du 20 avril 1948.

Bien que la validité de cet arrêté puisse être fondée sur les dispositions de l'arrêté-loi du Ier mai 1944, interprétatif de l'article 5 de la loi du 10 mai 1940, relatif aux délégations de pouvoirs en temps de guerre, le secrétaire général étant régulièrement investi des pouvoirs ministériels qu'il puisait dans l'arrêté-loi du 22 septembre 1939, le Conseil d'Etat croit préférable de reprendre dans le projet d'arrêté soumis, le texte de l'article 12 de l'arrêté du 25 avril 1942, tel qu'il a été modifié par l'arrêté ministériel du 20 avril 1948.

Article 10.-

Il faut lire dans le texte français : "sous pli recommandé à la poste....."

Article 11.-

Cette disposition soulève une question de légalité.

L'arrêté-loi du 5 mai 1945 complétant et modifiant l'arrêté-loi du 31 janvier 1945 donnant au Ministre des Affaires Economiques, seul ou conjointement avec le ou les Ministres intéressés, le pouvoir de procéder à certaines investigations, donne incontestablement au Ministre le droit, dans le cas où le recensé refuse ou néglige de se conformer aux prescriptions réglementaires, de faire exécuter d'office ces prescriptions par les soins de l'autorité et aux frais du contrevenant.

Il permet également de faire recouvrer les frais des opérations par l'administration communale comme en matière de contributions directes.

Mais il ne ressort pas de cette disposition que les frais de contrôle supportés par l'administration pourront être récupérés à charge du recensé et ce suivant la procédure indiquée dans les alinéas 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de l'article proposé.

./.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de reproduire sans plus, dans l'article 11 proposé, les termes de l'article 6 bis de l'arrêté-loi du 31 janvier 1945.

Article 12.-

a/ Cet article pourrait utilement commencer par le texte de l'article 14.

Le mot "haute (surveillance)" pourrait être supprimé.

b/ Dans le texte néerlandais de l'article 12, il convient de remplacer les mots : " hun opdracht" par "de opdracht" et le mot "bezitter" par "houder".

c/ Dans le dernier alinéa du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot :"controle-metingen" par le mot : "controle-opmetingen".

Article 13.-

Le mot "expressément" doit être supprimé.

Article 15.-

a/ Le texte néerlandais ne reproduit pas exactement l'intitulé de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, tel qu'il a été publié au Moniteur belge.

b/ Il est proposé de compléter cet article in fine par les mots ".... modifié et complété par les arrêtés-lois des 7 mai 1945, 14 et 18 mai, 7 et 29 juin 1946 et par la loi du 14 février 1948."

Waren aanwezig : | Etaient présents :

De Heren : F.LEPAGE, Raadsheer van State, Conseiller d'Etat, , Voorzitter, Président.

Messieurs :

D. ECLEIRE, J.COYETTE , Raadsheren van State, Conseillers d'Etat.

, Bijzitters van de afdeling wetgeving, Assesseurs de la section de législation.

J.CYPRES, adjunct-griffier, Greffier adjoint , Griffier, Greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. Lepage, Voorzitter

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de

M.F.Lepage, Président

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,